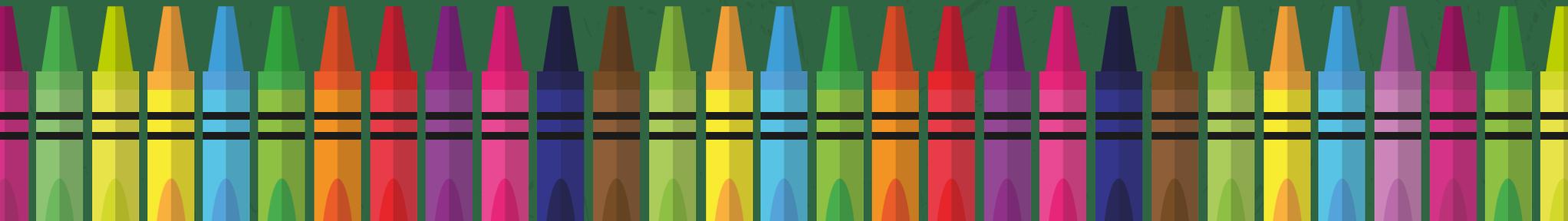


εντάξει

Οδηγός πολύγλωσσης υποστήριξης

ΟΥΚΡΑΝΙΚΑ - ΡΩΣΙΚΑ



ΕΝΤΑΞΕΙ στα Ουκρανικά και στα Ρωσικά

Οδηγός πολύγλωσσας υποστήριξης

ΜΕΤΑδραση - Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη

25ης Μαρτίου 7, Ταύρος, Τ.Κ.: 17778

Τηλ.: 214 100 8700

Email: info@metadrasi.org

www.metadrasi.org

Ανάπτυξη υλικού: Γιώργος Σιμόπουλος, Γκαλίνα Αλτουκόβα, Βέρα Ιόνα Παπαδοπούλου
Μετάφραση: Αντρί Σιτσκόβσκι, Βέρα Ιόνα Παπαδοπούλου

*Ευχαριστούμε την ASTERIAS GRAPHIC DESIGN GROUP Ε.Π.Ε. για την εικαστική επιμέλεια
Ευχαριστούμε τον Περικλή Μεράκο και τη Nensi Bogdani για την ευγενική παραχώρηση των
φωτογραφιών τους.*

Εκτύπωση: Παναγιώτης Μακρυγιάννης

ISBN: 978-960-9771-05-4



Η προσαρμογή του «ΕΝΤΑΞΕΙ στα Ουκρανικά και στα Ρωσικά», που υλοποιείται από τη ΜΕΤΑδραση με τη χρηματοδότηση της UNICEF, στο πλαίσιο του προγράμματος «All Children in Education», στηρίζει την εκπαίδευση 3.000 παιδιών και εφήβων που έχουν μικρή έως καθόλου εξοικείωση με την ελληνική γλώσσα. Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έντυπο δεν αντικατοπτρίζουν με κανέναν τρόπο την επίσημη γνώμη της UNICEF, η οποία και δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο έντυπο.

The adaptation of "ENTAXEI in Ukrainian and Russian" that was realized in 2022 by METAdrasi and UNICEF as part of the "All Children in Education" program, supports the education of 3,000 children and teenagers who have little or no familiarity with the Greek language. The views expressed in this document should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of UNICEF, which is not responsible for any use that may be made of the information it contains.

Τραγούδα όλα τ' αδύνατα να γίνουν δυνατά,
τραγούδα γη νερό αέρα και φωτιά,
αντί για δάκρυα γέλα, το θάνατο ξεγέλα,
για μένα και για σένα τραγούδα και γέλα.

*Στον καιρό του αλλόκοτου φάβου: Τραγούδα και γέλα
Active Member, 2001*

ΕΝΤΑΞΕΙ στα Ουκρανικά και στα Ρωσικά

Το «ΕΝΤΑΞΕΙ στα Ουκρανικά και στα Ρωσικά» είναι ένα εργαλείο πολύγλωσσας υποστήριξης για παιδιά και εφήβους που μιλούν ουκρανικά ή ρωσικά και με μικρό ή μηδενικό βαθμό εξοικείωσης με την ελληνική γλώσσα. Σκοπός του είναι να σας βοηθήσει να καλύψετε τις βασικές σας ανάγκες επικοινωνίας κατά το πρώτο διάστημα παραμονής σας στην Ελλάδα και στα πρώτα βήματά σας στο ελληνικό σχολείο: να μπορείτε να καταλαβαίνετε απλές εκφράσεις και οδηγίες, να παρουσιάξετε τον εαυτό σας, να κατανοείτε το βασικό λεξιλόγιο που σας χρειάζεται ώστε να επικοινωνείτε στο χώρο του σχολείου. Περιλαμβάνει χρήσιμες καθημερινές εκφράσεις μεταφρασμένες στη γλώσσα σας, εικονογραφημένο λεξιλόγιο και απλές δραστηριότητες εξάσκησης..

Η προσαρμογή του «ΕΝΤΑΞΕΙ στα Ουκρανικά και στα Ρωσικά» πραγματοποιήθηκε το 2022 από τη ΜΕΤΑδραση και τη UNICEF στο πλαίσιο των δράσεων του προγράμματος «Όλα τα παιδιά στην εκπαίδευση».

ΕДАКCІ українською та російською

“ΕДАКCІ українською та російською” - це багатомовний інструмент для дітей та підлітків, які розмовляють українською чи російською та мало чи зовсім не знають грецьку мову. Його мета - допомогти вам задовільнити основні потреби в спілкуванні протягом першого періоду вашого перебування в Греції та ваших перших кроків у грецькій школі: прості слова та вислови, представити себе, розуміти базову лексику, необхідну для спілкування в школі. Містить звичайні повсякденні фрази та діалоги, перекладені вашою мовою, ілюстрований словничок, граматичний посібник і прості вправи.

Його адаптація "ΕΝΔΑΚCІ (ΔΟΒΡΕ) українською та російською мовами" відбулася в 2022 році від метадрасі та ЮНІCΕΦ у контексті дій програми "Всі діти в освіті".

ЭДАКСИ на украинском и русском

«ЭДАКСИ на украинском и русском» — это мультязычный инструмент для детей и подростков, которые говорят на украинском или русском языке и практически не знают греческого языка. Его цель — помочь вам удовлетворить ваши основные потребности в общении на первом этапе вашего пребывания в Греции и на первых шагах в греческой школе: простые слова и выражения, представить себя, понимать базовую лексику, необходимую для общения в школе. Включает в себя полезные повседневные фразы и диалоги, переведенные на ваш язык, иллюстрированный словарь, пособие по грамматике и простые упражнения.

Его адаптация "ЭНДАКСИ (ХОРОШО) на украинском и русском языке" состоялась в 2022 году от метадраси и ЮНИСЕФ в контексте действий программы "Все дети в образовании".



ENTAXEI in Ukrainian and Russian

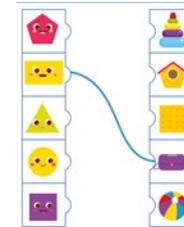
"ENTAXEI in Ukrainian and Russian" is a multilingual support tool for children and teenagers who speak Ukrainian or Russian and have little or no knowledge of the Greek language. Its purpose is to help you cover your basic communication needs during the first period of your stay in Greece and your first steps in Greek school: simple words and expressions, how to introduce yourself, understanding of basic vocabulary for communication in school. It includes useful everyday phrases and dialogues translated into your language, an illustrated dictionary, a brief grammar guide and simple exercises.

The adaptation of "ENTAXEI in Ukrainian and Russian" was realized in 2022 by METAdrasi and UNICEF as part of the "All Children in Education" program.





Εικονοηεξικό



Ακούω	Βλέπω	Γράφω	Διαβάζω	Ζωγραφίζω	Μιλάω	Παρατηρώ	Αντιστοιχίζω
Слухаю	Дивлюсь	Пишу	Читаю	Малюю	Говорю	Спостерегаю	Знаходжу відповідність
Слушаю	Смотрю	Пишу	Читаю	Рисую	Говорю	Наблюдаю	Нахожу соответствие

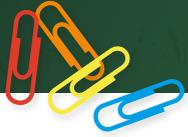


Προσέχω!	Βρίσκω	Κυκλώνω	Σημειώνω	Ρωτάω	Συμπληρώνω	Συζητάω	Απαντάω
Звертаю увагу	Знаходжу	Обводжу	Занотовую	Запитую	Заповнюю	Розмовляю	Відповідаю
Обращаю внимание	Нахожу	Обвожу	Записываю	Спрашиваю	Заполняю	Разговариваю	Отвечаю

Αα Ββ Γγ
 Ζζ Ηη Θθ
 Λλ Μμ Νν



Κεφαλαίο γράμμα - Μικρό γράμμα	Λέξη	Χώρα	Ομάδα	Διαλέγω	Αλλάζω	Περιγράφω	Βάζω
Велика літера - маленька літера	Слово	Країна	Команда	Обираю	Замінюю	Описую	Кладу
Большая буква - маленькая буква	Слово	Страна	Команда	Выбираю	Меняю	Описываю	Кладу



Αλφάβητο



Α, α



αεροδρόμιο

Β, β



βιβλίο

Γ, γ



γάλα

Δ, δ



δέντρο

Ε, ε



ένα

Ζ, ζ



ζακέτα

Η, η



ήλιος

Θ, θ



θρανίο

Ι, ι



ιατρείο

Κ, κ



καρέκλα

Λ, λ



λάμπα

Μ, μ



μολύβι

Ν, ν



νερό

Ξ, ξ



ξύστρα

Ο, ο



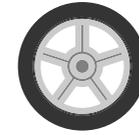
ομπρέλα

Π, π



πόρτα

Ρ, ρ



ρόδα

Σ, σ, ς



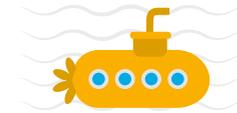
σοκολάτα

Τ, τ



τετράδιο

Υ, υ



υποβρύχιο

Φ, φ



φάκελος

Χ, χ



χάρτης

Ψ, ψ



ψαλίδι

Ω, ω



ώρα

ΟΥ, ου



ουρανός

ΜΠ, μπ



μπάλα

ΝΤ, ντ



ντομάτα

ΓΚ, γκ



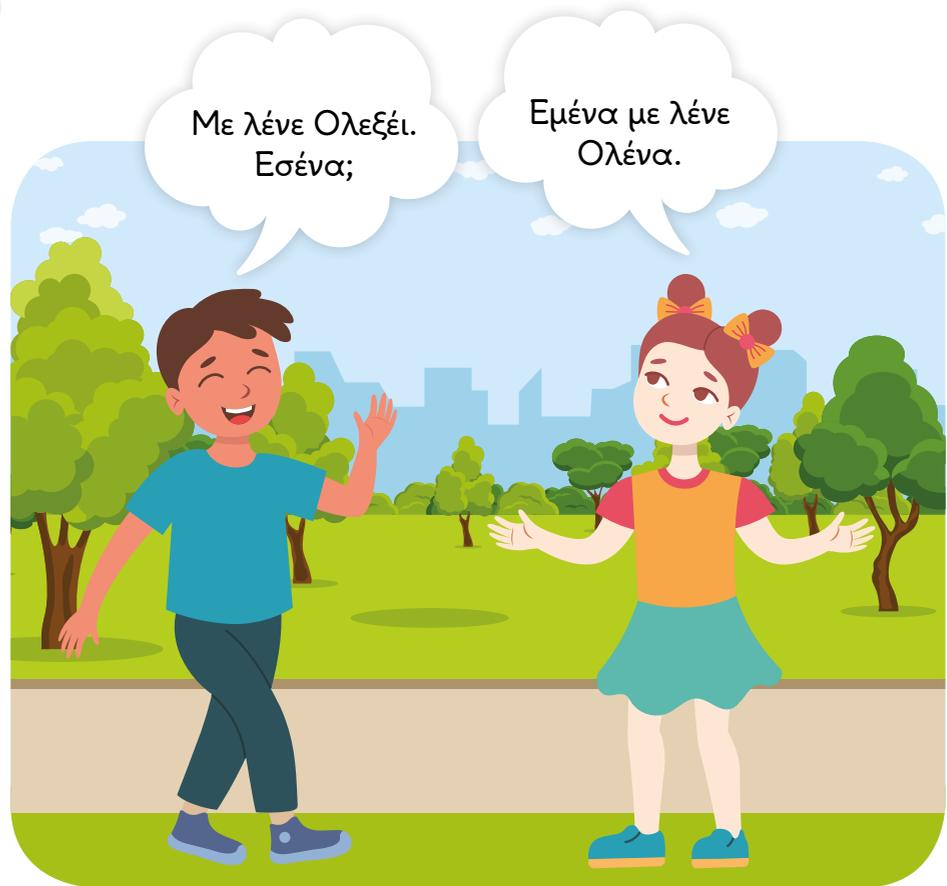
γκολ

ΓΓ, γγ



Γράφω το μικρό γράμμα της αλφαβήτου, όπως στο παράδειγμα

Α	α	Ι	Ρ
Β		Κ	Σ
Γ		Λ	Τ
Δ		Μ	Υ
Ε		Ν	Φ
Ζ		Ξ	Χ
Η		Ο	Ψ
Θ		Π	Ω





Βρίσκω και κυκλώνω



Το **ει** και το **ου**



Το **Α** και το **α**



Το **Σ, σ** και το **ς**



Το **Ν** και το **ν**



Γράφω τις λέξεις με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα



ΣΠΙΤΙ

σπίτι



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ



ΔΡΟΜΟΣ



ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ



ΔΑΣΚΑΛΟΣ



ΜΑΘΗΤΗΣ



ΣΧΟΛΕΙΟ



ΤΗΛΕΦΩΝΟ



Γράφω τις λέξεις με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα

ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ λεωφορείο

ΦΙΛΟΣ

ΣΠΙΤΙ

ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ

ΒΙΒΛΙΟ

ΒΡΟΧΗ

ΤΑΞΙΔΙ

ΧΩΡΑ

ΗΛΙΟΣ

ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

ΘΕΑΤΡΟ

ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΣΧΟΛΕΙΟ

ΧΗΜΕΙΑ

ΜΑΘΗΜΑ

ΜΟΥΣΙΚΗ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ

ΦΥΣΙΚΗ

ΓΛΩΣΣΑ



Γράφω τις χώρες με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα



Germany

ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Γερμανία



France

ΓΑΛΛΙΑ



Italy

ΙΤΑΛΙΑ



Spain

ΙΣΠΑΝΙΑ



Bulgaria

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ



Greece

ΕΛΛΑΔΑ



Ukraine

ΟΥΚΡΑΝΙΑ



Γράφω τις χώρες με κεφαλαία γράμματα, όπως στο παράδειγμα

Πολωνία

ΠΟΛΩΝΙΑ

Ρουμανία

Μολδαβία

Αλβανία

Συρία

Τουρκία

Κίνα

Φινλανδία

Αμερική

Αφγανιστάν





Προσέχω τα /i/ , τα /o/ και τα /e/.

Ι, ι Η, η Υ, υ ΕΙ, ει ΟΙ, οι ΥΙ, υι	/i/	Ι, ι	Η, η	Υ, υ
Ο, ο Ω, ω	/o/	Ο, ο	Ω, ω	
Ε, ε ΑΙ, αι	/e/	Ε, ε		



Βρίσκω και κυκλώνω



όλα τα /i/
(Ι, ι, το Η, η, το Υ, υ,
το ΟΙ, οι, και το ΕΙ, ει)



Βρίσκω και κυκλώνω



όλα τα /O/ και τα /e/
(Ω, ω, και το ΑΙ, αι)

ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ



Συνδυασμοί

αι	/e/	παιδιά 
οι	/i/	οικογένεια 
ει	/i/	εισιτήριο 
ου	/u/	ουρανός 
αυ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/af/	αυτοκίνητο 
αυ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, ε, ι, ο, υ/	/αν/	αυγό  Ένα Μεγάλο Ευχαριστώ! 
ευ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/ef/	ευχαριστώ

ευ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, ε, ι, ο, υ/	/ev/	ευρώ 
μπ	/b/ /mb/	μπάσκετ 
ντ	/d/ /nd/	ντους 
γκ, γγ	/g/ /ng/	γκολ 
τσ	/ts/	τσάντα 
τζ	/dz/	τζάκι 



Γράφω τις λέξεις με μικρά γράμματα.

ΟΛΟΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΙ - ΟΛΟΙ ΙΣΟΙ



.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....
.....



.....
.....
.....
.....



Γράφω τις λέξεις με κεφαλαία γράμματα.

Εγώ, εμείς και η Ευρώπη

.....
.....
.....
.....



Συστάσεις



<ul style="list-style-type: none">- Καλημέρα. Εγώ είμαι η Μαρία. Πώς σε λένε;- Γεια σου. Με λένε Αντρέι.	<ul style="list-style-type: none">- Добрий ранок. Я - Марія. Як тебе звати?- Вітаю. Мене звати Андрій.	<ul style="list-style-type: none">- Доброе утро. Я - Мария. Как тебя зовут?- Здравствуйте. Меня зовут Андрей.
<ul style="list-style-type: none">- Καλημέρα, παιδιά...- Καλημέρα.- Εγώ είμαι η δασκάλα σας. Με λένε Ειρήνη.	<ul style="list-style-type: none">- Добрий ранок, діти...- Добрий ранок- Я ваша вчителька. Мене звати Ірині.	<ul style="list-style-type: none">- Доброе утро, дети...- Доброе утро.- Я ваша учительница. Меня зовут Ирини.
<ul style="list-style-type: none">- Πώς σε λένε;- Τετιάνα.- Και το επώνυμο;- Κόβαλ.- Ευχαριστώ.- Παρακαλώ.	<ul style="list-style-type: none">- Як тебе звати?- Тетяна.- А прізвище?- Коваль.- Дякую.- Будь ласка.	<ul style="list-style-type: none">- Как тебя зовут?- Татьяна.- А фамилия?- Коваль.- Спасибо.- Пожалуйста.
<ul style="list-style-type: none">- Τι κάνεις, Γάνα;- Μια χαρά.- Πολύ καλά.- Καλά.- Έτσι κι έτσι.- Χάλια.	<ul style="list-style-type: none">- Як справи, Ганно?- Чудово.- Дуже добре.- Добре.- Так собі.- Погано.	<ul style="list-style-type: none">- Как дела, Анна?- Отлично.- Очень хорошо.- Хорошо.- Так себе.- Плохо.
<ul style="list-style-type: none">- Με καταλαβαίνετε;- Όχι. Δεν καταλαβαίνω ελληνικά. - Τι γλώσσα μιλάς;- Μιλάω ουκρανικά και ρωσικά.- Μιλάω αραβικά και αγγλικά.	<ul style="list-style-type: none">- Ви мене розумієте?- Ні. Я не розумію грецьку. - Якою мовою ти розмовляєш?- Я розмовляю українською та російською.- Я розмовляю арабською та англійською.	<ul style="list-style-type: none">- Вы меня понимаете?- Нет. Я не понимаю по-гречески. - На каком языке ты говоришь?- Я говорю на украинском и на русском.- Я говорю на арабском и на английском.

<ul style="list-style-type: none"> - Πώς το λέμε αυτό στα ελληνικά; - Τετράδιο. 	<ul style="list-style-type: none"> - Як це сказати грецькою? - Зошит. 	<ul style="list-style-type: none"> - Как это сказать по-гречески? - Тетрадь.
<ul style="list-style-type: none"> - Από πού είσαι; - Από το Αφγανιστάν. Εσύ; - Από τη Συρία. 	<ul style="list-style-type: none"> - Звідки ти? - Я з України. А ти? - Я з Молдови. 	<ul style="list-style-type: none"> - Откуда ты? - Я из Украины. А ты? - Я из Молдовы.
<ul style="list-style-type: none"> - Γεια σας, παιδιά. Τα λέμε αύριο. - Γεια σας. 	<ul style="list-style-type: none"> - Бувайте, діти. Побачимось завтра. - Бувайте. 	<ul style="list-style-type: none"> - До свидання, діти. Увидимся завтра. - До свидання.
<p>Αυτός είναι ο αδερφός σου;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ναι / - Μάλιστα - Όχι. 	<ul style="list-style-type: none"> - Це твій брат? - Так / Авжеж. - Ні. 	<ul style="list-style-type: none"> - Это твой брат? - Да / Конечно. - Нет.
<ul style="list-style-type: none"> - Ποιος είναι αυτός; - Είναι ο Μπαχράν. <ul style="list-style-type: none"> - Ποια είναι αυτή; - Είναι η Χίμπα. 	<ul style="list-style-type: none"> - Хто це? - Це Олександр. - Хто вона така? - Це Вера. 	<ul style="list-style-type: none"> - Кто это? - Это Александр. - Кто она? - Это Вера.
<p>Ορίστε Συγγνώμη Με συγχωρείτε Δεν πειράζει</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ось - Перепрошую. - Вибачте - Прошу. 	<ul style="list-style-type: none"> - Вот - Простите. - Извините меня. - Ничего страшного.



Εικονοηλεκτικό



δασκάλα	καλημέρα	διαβατήριο	μαθητής
вчителька	добрий ранок	паспорт	учень
учительница	доброе утро	паспорт	ученик



καληνύχτα	χαίρω πολύ	οικογένεια	αντίο
доброї ночі	дуже приємно	сім'я	бувай
доброй ночи	очень приятно	семья	пока



ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

Η ακρίβεια των στοιχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ ⁽¹⁾ :					
Ο - Η Όνομα:		Επώνυμο:			
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:					
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:					
Ημερομηνία γέννησης ⁽²⁾ :					
Τόπος Γέννησης:					
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:			Τηλ:		
Τόπος Κατοικίας:		Οδός:	Αριθ:	ΤΚ:	
Αρ. Τηλεμοιοτύπου (Fax):		Δ/ση Ηλεκτρ. Ταχυδρομείου (Email):			



Συμπληρώνω με



Κεφαλαία γράμματα

τα στοιχεία μου στην Υπεύθυνη Δήλωση.



Γράφω τις λέξεις



με Κεφαλαία γράμματα.

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΠΡΟΣ
Ο-Η Όνομα
Επώνυμο
Ημερομηνία γέννησης
Τόπος Γέννησης
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας
Τηλ. (Τηλέφωνο)
Τόπος Κατοικίας
Οδός
Αριθμός
ΤΚ (Ταχυδρομικός Κώδικας)

ЗАЯВА

ΔΟ
Він-Вона Ім'я
Прізвище
Дата народження
Місце народження
Номер внутрішнього паспорта
Телефон
Місце проживання
Вулиця
Номер будинку
Поштовий індекс

ЗАЯВЛЕНИЕ

Κ
Он-Она Имя
Фамилия
Дата рождения
Место рождения
Номер внутреннего паспорта
Телефон
Место жительства
Улица
Дом
Почтовый индекс

Όνομα: **ΟΝΟΜΑ** Επώνυμο:
Όνομα και επώνυμο πατέρα:
Όνομα και επώνυμο μητέρας:
Ημερομηνία γέννησης: Τόπος γέννησης:
Αριθμός δελτίου ταυτότητας: Τηλέφωνο:
Τόπος κατοικίας: Οδός: Αριθμός:
Ταχυδρομικός Κώδικας: Υπογραφή:
Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:

Εγώ **μιλάω** ουκρανικά.
Εσύ **μιλάς** ρωσικά;
Αυτός / Αυτή / Αυτό **μιλάει** αγγλικά.

Εμείς **μιλάμε** ελληνικά.
Εσείς **μιλάτε** γαλλικά;
Αυτοί / Αυτές / Αυτά **μιλάνε** γερμανικά.

Я **розмовляю** українською.
Ти **розмовляєш** російською?
Він/вона/воно **розмовляє** англійською.

Ми **розмовляємо** грецькою.
Ви **розмовляєте** французькою?
Вони **розмовляють** німецькою.

Я **говорю** по-українски.
Ты **говоришь** на русском?
Он/она/оно **говорит** по-английски?

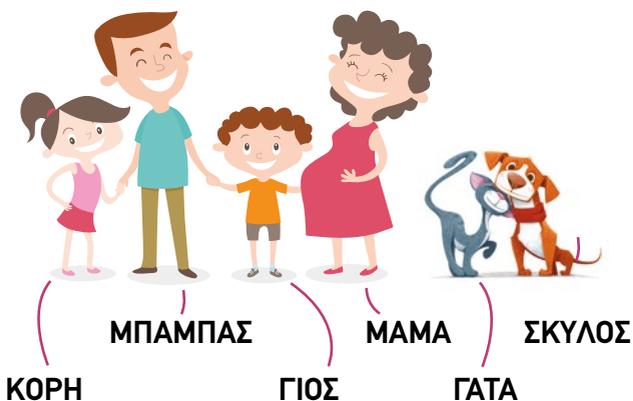
Мы **говорим** по-гречески.
Вы **говорите** по-французски?
Они **говорят** по-немецки.





Η οικογένειά μου

Περιγράφω την οικογένειά μου, όπως στο παράδειγμα.



Με λένε Μικόλα και είμαι από την Ουκρανία. Ο μπαμπάς μου είναι ο Πετρό και η μαμά μου η Γκαλίνα. Μένουν μαζί μου, στην Ελλάδα τώρα. Έχω τέσσερα αδέρφια, τον Ντιμιτρό, τον Παυλό, τη Λίζα και την Αντωνίνα. Η Λίζα μιλάει ελληνικά πολύ καλά.



ΑΔΕΡΦΗ

ΑΔΕΡΦΟΣ

Παρουσιάζω την οικογένεια του διπλανού ή της διπλανής μου σε όλη την ομάδα.